Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jakub tak postąpił, i wypełnił ten tydzień – i dał mu Rachelę, swoją córkę, za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub przystał na to. Spędził z Leą tydzień, a potem Laban dał mu za żonę swoją córkę Rachelę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub tak zrobił, i dopełnił jej tydzień. Potem *Laban* dał mu swoją córkę Rachelę za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił tak Jakób, i wypełnił z tą tydzień; potem dał mu Laban Rachelę, córkę swoję, za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przestał na zdaniu, a gdy tydzień minął, pojął Rachelę za żonę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Jakub tak zrobił: był przez tydzień z Leą. Potem Laban dał mu córkę swą, Rachelę, za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub postąpił tak i spędził cały tydzień weselny. Potem Laban dał mu za żonę córkę swoją Rachelę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub więc zgodził się i był z nią przez tydzień. Potem Laban dał mu swoją córkę Rachelę za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zgodził się na to i był przez tydzień z Leą. Potem Laban dał mu za żonę swoją córkę Rachelę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jahwe zobaczył, że Lea została odsunięta, otworzył jej łono, Rachela natomiast pozostała niepłodna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Jaakow tak zrobił. Skończył [z] nią [ślubny] tydzień i [Lawan] dał mu swoją córkę Rachel za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробив же Яків так, і закінчив той тиждень. І дав йому Лаван Рахиль свою дочку йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób tak uczynił oraz dopełnił jej tydzień; a Laban dał mu za żonę swoją córkę Rachelę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jakub tak uczynił i dopełnił świętowania tygodnia tej kobiety, po czym tamten dał mu za żonę swoją córkę Rachelę. |